



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1164  
Sitzung vom 13/11/2018 Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Waltraud Deeg  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

### Betreff:

Vorzeitige Tilgung von Darlehen von  
Gemeinden: Aufteilung der staatlichen  
Ersatzzahlungen zwischen Land und  
Gemeinden

### Oggetto:

Estinzione anticipata di mutui dei Comuni:  
Ripartizione dell'indennizzo statale tra  
Provincia e Comuni

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

7.3

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

Um öffentliche Bauarbeiten zu fördern, hat sich das Land im Sinne des Landesgesetzes vom 7. August 1986, Nr. 24 sowie des Artikels 6 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 an der Tilgung der von den Gemeinden aufgenommenen Darlehen beteiligt.

Wie von der jeweiligen Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vorgesehen, wurden die von Gemeinden aufgenommenen Darlehen im Rahmen der Gemeindenfinanzierung entweder voll übernommen oder bezuschusst. Im Fall der Bezuschussung verbleibt eine jährliche Ratenbelastung in einem bestimmten Prozentsatz bei der Gemeinde.

Der Artikel 9-ter des Gesetzesdekretes vom 24. Juni 2016, Nr. 113, umgewandelt in Gesetz vom 7. August 2016, Nr. 160 enthält Bestimmungen zur Abfederung der Entschädigungszahlungen bei vorzeitiger Rückzahlung der Darlehen durch die Gemeinden.

Im Jahr 2016 haben verschiedene Gemeinden die aufgenommenen Darlehen vorzeitig getilgt. Innerhalb 31. Dezember 2016 haben einige Gemeinden Ansuchen um Entschädigungszahlungen beim Innenministerium eingereicht.

Mit Dekret des Zentralkontrollorgans der Lokalfinanz des Innenministeriums vom 22. März 2017 (Tabelle A) wurden die den jeweiligen Gemeinden zustehenden Entschädigungszahlungen festgelegt.

Mit Schreiben vom 26. April 2017, Prot. Nr. 25 4629 hat das Landesamt für Einnahmen den Eingang von 9.524.285,78 Euro mitgeteilt.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 18. Juli 2017, Nr. 790 wurde der gesamte vom Dekret des Zentralkontrollorgans der Lokalfinanz des Innenministeriums vorgesehene Betrag an die jeweiligen Gemeinden zugewiesen und zur Auszahlung gebracht.

Der Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 2017, Nr. 22, verfügt Folgendes: „Im Fall von Zuweisungen des Staates von Beiträgen an die Gemeinden zur Abfederung der Entschädigungszahlungen bei vorzeitiger Rückzahlung der Darlehen im Sinne des Artikels 9/ter des Gesetzesdekretes vom 24. Juni 2016, Nr. 113, eingefügt durch das Umwandlungsgesetz vom 7. August 2016, Nr. 160, werden die entsprechenden

## La Giunta Provinciale

Per favorire l'esecuzione di opere pubbliche, la Provincia, ai sensi della legge 7 agosto 1986, n. 24 nonché dell'articolo 6 della legge 14 febbraio 1992, n. 6 ha concorso al finanziamento dell'onere di ammortamento dei mutui contratti dai comuni.

Ai sensi dei rispettivi accordi sulla finanza locale la Provincia ha provveduto, nell'ambito della finanza locale, all'assunzione totale o alla contribuzione dei mutui assunti dai comuni. Nel caso della contribuzione della Provincia resta a carico del Comune l'onere di ammortamento annuale stabilito in una determinata percentuale.

L'articolo 9-ter del decreto legge 24 giugno 2016, n. 113, convertito con modificazioni dalla legge 7 agosto 2016, n. 160 contiene disposizioni relative all'attenuazione degli indennizzi per l'estinzione anticipata dei mutui dei comuni.

Diversi comuni hanno provveduto, nell'anno 2016, all'estinzione anticipata dei mutui assunti. Successivamente alcuni comuni hanno presentato, entro il 31 dicembre 2016, richiesta di assegnazione di un indennizzo presso il Ministero dell'Interno.

Con decreto del Direttore centrale del Ministero dell'Interno, Dipartimento per gli affari interni e territoriali del 22 marzo 2017 (tabella A) è stato ripartito il fondo previsto in favore dei comuni richiedenti.

Con lettera del 26 aprile 2017, prot. n. 254629, l'ufficio provinciale entrate ha comunicato l'incasso complessivo di euro 9.524.285,78.

Con deliberazione della Giunta provinciale del 18 luglio 2017, n. 790 è stato assegnato e liquidato l'intero importo previsto dal decreto del Direttore centrale del Ministero dell'Interno ai singoli Comuni.

L'articolo 10 comma 1 della legge provinciale 20 dicembre 2017, n. 22, reca: "In caso di assegnazione ai comuni di contributi da parte dello Stato per l'attenuazione degli indennizzi per l'estinzione anticipata dei mutui ai sensi dell'articolo 9/ter del decreto- legge 24 giugno 2016, n. 113, inserito dalla legge di conversione 7 agosto 2016, n. 160, le relative assegnazioni statali vengono in quota parte trattenute dalla Provincia. La Giunta

staatlichen Zuweisungen anteilmäßig vom Land einbehalten. Die Landesregierung legt die Modalitäten zur Umsetzung dieses Absatzes fest“.

Mit diesem Beschluss sollen die Modalitäten der Aufteilung der staatlichen Zuweisungen zwischen Land und Gemeinden festgelegt werden.

Im Fall der vollständigen Übernahme des Darlehens durch das Land soll die gesamte staatliche Zuweisung dem Land zustehen.

In jenen Fällen, in denen eine prozentuelle Ratenbelastung zu Lasten der Gemeinde besteht, soll ein Prozentsatz auf der Grundlage der Jahresrate laut Tilgungsplan zum Zeitpunkt der Gewährung der Bezuschussung des Darlehens durch das Land berechnet werden. Die Entschädigungszahlung soll in diesem prozentuellen Verhältnis zwischen Land und Gemeinden aufgeteilt werden.

Da die Entschädigungszahlungen mit Beschluss der Landesregierung vom 18. Juli 2017, Nr. 790 bereits vollständig an die Gemeinden überwiesen wurden, sollen die Gemeinden jenen Anteil der Entschädigungszahlungen, welcher den ihnen zustehenden Betrag laut Aufteilung gemäß diesem Beschluss überschreitet, an das Land rückerstatten. Mit diesen Finanzmitteln sollen jene Mittel aufgestockt werden, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 11. Juni 1975, Nr. 27 und der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung zur Verfügung gestellt werden.

Zukünftig soll bei Zuweisungen des Staates von Beiträgen an die Gemeinden zur Abfederung der Entschädigungszahlungen bei vorzeitiger Rückzahlung der Darlehen das Land den Gemeinden jenen Anteil überweisen, der ihnen laut Aufteilung gemäß diesem Beschluss zusteht.

Der dem Land zustehende Anteil soll jenen Mitteln zugeführt werden, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 11. Juni 1975, Nr. 27 und im Rahmen der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung zur Verfügung gestellt werden.

Der Rat der Gemeinden hat in der Sitzung vom 19. Oktober 2018 ein positives Gutachten abgegeben (Schreiben vom 31. Oktober 2018, Prot. Nr. 699290).

provinciale stabilisce le modalità di attuazione del presente comma.”

Con la presente deliberazione vengono stabilite le modalità di ripartizione delle assegnazioni statali fra Provincia e Comuni.

Nel caso di assunzione totale del mutuo da parte della Provincia l'intera assegnazione statale dovrà spettare alla Provincia.

Nel caso di contribuzione dei mutui da parte della Provincia Autonoma dovrà essere calcolata una percentuale sulla base della quota annuale secondo il piano di ammortamento al momento dell'assunzione della contribuzione dei mutui da parte della Provincia. L'indennizzo dovrà essere ripartito tra Provincia autonoma e singoli Comuni applicando tale percentuale.

Atteso che gli indennizzi sono già stati assegnati e liquidati interamente ai singoli Comuni in base alla deliberazione del 18 luglio 2017, n. 790, i Comuni dovranno restituire alla Provincia l'indennizzo statale assegnato nella parte in cui eccede l'importo ai sensi della ripartizione stabilita con questa deliberazione. Tali fondi sono destinati all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 11 giugno 1975, n. 27 nonché dell'accordo sulla finanza locale.

Per il futuro, in caso di assegnazione ai comuni di contributi da parte dello Stato per l'attenuazione degli indennizzi per l'estinzione anticipata dei mutui, la Provincia verserà ai Comuni la quota spettante ai sensi della ripartizione stabilita con questa deliberazione. La quota spettante alla Provincia dovrà essere destinata all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 11 giugno 1975, n. 27 nonché dell'accordo sulla finanza locale.

Il Consiglio dei Comuni, nella seduta del 19 ottobre 2018, ha espresso parere favorevole (nota del 5 novembre 2018, prot. 699290).

beschließt

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

a voti unanimi legalmente espressi:

Im Fall der vollständigen Übernahme des von der Gemeinde aufgenommenen Darlehens durch das Land steht die gesamte staatliche Zuweisung im Sinne des Artikels 9-ter des Gesetzesdekretes vom 24. Juni 2016, Nr. 113, umgewandelt in Gesetz vom 7. August 2016, Nr. 160 dem Land zu.

Nel caso di assunzione totale da parte della Provincia del mutuo assunto dal Comune, l'intero indennizzo ai sensi dell'articolo 9-ter del decreto legge 24 giugno 2016, n. 113, convertito con modificazioni dalla legge 7 agosto 2016, n. 160 spetta alla Provincia.

In jenen Fällen, in denen eine Bezuschussung durch das Land gewährt wurde (mit prozentueller Ratenbelastung zu Lasten der Gemeinde), wird ein Prozentsatz anhand der Jahresrate laut Tilgungsplan zum Zeitpunkt der Gewährung des Darlehens berechnet, welcher den Anteil der Gemeinde und des Landes festlegt. Die Entschädigungszahlung wird in diesem prozentuellen Verhältnis zwischen Land und Gemeinden aufgeteilt.

Nel caso di contribuzione da parte della Provincia autonoma (con onere di ammortamento a carico del Comune) viene calcolata una percentuale sulla base della rata annuale secondo il piano di ammortamento al momento dell'assunzione della contribuzione dei mutui, che rispecchia l'onere sostenuto dal Comune e dalla Provincia. L'indennizzo statale viene ripartito tra Provincia e singoli Comuni in applicazione di tale percentuale.

Die Aufteilung und die Festlegung der Modalitäten der teilweisen Rückerstattung der mit Beschluss der Landesregierung vom 18. Juli 2017, Nr. 790 bereits vollständig an die Gemeinden ausbezahlten Entschädigungszahlungen werden mit Dekret des zuständigen Landesrates festgelegt.

La ripartizione nonché le modalità di restituzione parziale dell'indennizzo statale versato interamente ai Comuni con deliberazione della Giunta provinciale 18 luglio 2017, n. 790 vengono stabilite con apposito decreto dell'Assessore competente.

In Zukunft erfolgt die Aufteilung der Entschädigungszahlung im Fall von Zuweisungen des Staates von Beiträgen an die Gemeinden zur Abfederung der Entschädigungszahlungen bei vorzeitiger Rückzahlung der Darlehen mit Dekret des zuständigen Landesrates. Das Land überweist in diesem Fall den Gemeinden jenen Anteil, der ihnen laut Aufteilung gemäß diesem Beschluss zusteht. Mit den dem Land zustehenden festgestellten Finanzmitteln werden jene Mittel aufgestockt, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 11. Juni 1975, Nr. 27 und der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung zur Verfügung gestellt werden.

Per il futuro, in caso di assegnazione ai comuni di contributi da parte dello Stato per l'attenuazione degli indennizzi per l'estinzione anticipata dei mutui, la ripartizione dell'indennizzo statale avviene con decreto dell'Assessore competente. In questo caso la Provincia versa ai Comuni la quota spettante ai sensi della ripartizione stabilita con questa deliberazione. Gli importi accertati per la parte spettante alla Provincia sono destinati all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n.27/1975 nonché dell'accordo per la finanza locale.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

## Rat der Gemeinden

Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10  
39100 Bozen

Prot. Nr./n.prot.:  
Sachbearbeiter/in: bg-hr/is-cw  
L'incaricato/a: ☎ 0471 30 46 55 📠 0471 30 46 25  
info@gvcc.net  
Bozen/Bolzano: 31.10.2018

## Consiglio dei Comuni

Via Canonico Michael Gamper 10  
39100 Bolzano

**Autonome Provinz Bozen-Südtirol  
Amt für die Förderung öffentlicher  
Bauarbeiten  
Amsdirektorin  
Dr. Esther Neulichedl Röck**  
Landhaus 1, Silvius-Magnago-Platz 1  
39100 Bozen  
[foerderungsbauarbeiten.promozioneopere@pec.prov.bz.it](mailto:foerderungsbauarbeiten.promozioneopere@pec.prov.bz.it)

Zur Kenntnisnahme  
**Autonome Provinz Bozen-Südtirol  
Generalsekretariat des Landes  
Dr. Eros Magnago**  
Landhaus 1, Silvius-Magnago-Platz 1  
39100 Bozen  
[adm@pec.prov.bz.it](mailto:adm@pec.prov.bz.it)

**Autonome Provinz Bozen-Südtirol  
Landesrat für Landwirtschaft,  
Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz  
und Gemeinden  
Arnold Schuler**  
Landhaus 6, Brennerstraße 6  
39100 Bozen  
[lafoagrifor@pec.prov.bz.it](mailto:lafoagrifor@pec.prov.bz.it)

| <b>GUTACHTEN</b><br>im Sinne von Art. 6 des L.G. vom 08.02.2010, Nr. 4   | <b>PARERE</b><br>ai sensi dell'art. 6 della L.P. 08.02.2010, n. 4   |
|--|---|
| In Bezug auf den <b>Beschlussentwurf „Vorzeitige Tilgung von Darlehen – Aufteilung der staatlichen Ersatzzahlungen zwischen Land und Gemeinden“</b> , eingelangt am 19.10.2018, erteilt der Rat der Gemeinden ein <b>positives Gutachten</b> . | In riferimento <b>alla proposta di deliberazione “Estinzione anticipata di mutui – ripartizione dell’indennizzo statale tra Provincia e Comuni”</b> , presa in consegna il 19.10.2018, il Consiglio dei Comuni esprime <b>parere positivo</b> . |
| Mit freundlichen Grüßen  | Cordiali saluti   |
| Der Sekretär<br>Il Segretario  | Der Präsident<br>Il Presidente  |
| Dr. Benedikt Galler  | Andreas Schatzer  |
| <i>(digital signiert – firmato digitalmente)</i>   |   |





Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 08/11/2018 12:33:32 Il Direttore d'ufficio  
NEULICHEDL ESTHER

Der Abteilungsdirektor Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad  
accertamento di entrata.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Einnahme.

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 09/11/2018 09:13:27 Il direttore dell'Ufficio spese  
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 08/11/2018 17:43:17 Il direttore dell'Ufficio entrate  
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

13/11/2018

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

13/11/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

13/11/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma